

WordSurv at a Glance: Introduction

Z. Yoder
Updated July 2011

WordSurv's purpose? *Primarily to calculate lexical similarity between varieties.*

If you don't know what to do? *Don't be afraid to try things.*

1. Explore the menus. 2. Search the help. 3. Remember you can undo (Control-Z, New in WS7!)

If you want to move something? *Cut and paste.*

Cells: Copy (Control+C) or Cut (Control+X) and then Paste (Control+V).

Rows: Cut (Control+Shift+X) and then paste and (Control+Shift+V)

WordSurv's structure: *Work Left to Right.*

Gloss dictionary, Survey, Variety, Comparison, results...

If you click on a gloss and then go back to a previous tab, the same gloss will be selected in the other tab.

WordList Management Tab: Data entry

WordSurv 7 (C:\Zach\LIVE\Projects\Wordsurv\concepts\Fortunatus\Fali of Mubi.wsv)

File Edit Dictionary Survey Variety Options Help

Word List Management Comparisons Comparison Analysis Degrees of Difference Phonostatistical Analysis Comparativist's Assistant (COMPASS)

Gloss Dictionary
Nigerian 300

Gloss Grid (Total: 19)

Primary Gloss	Secondary Gloss	POS	Field Tip	Co
hair	suma, gashi	n		
head	kai	n		
forehead	goshi	n		
ear	kunne	n		
mouth	baki	n		
tooth	hakori	n		
tongue	harshe	n		
saliva	miyau	n		
sweat	zofa	n		
chin	hab	n		
beard				

Survey
Fali of Mubi

Survey Metadata

Full Title: Fali of Mubi
Survey Description:
Remarks:
Compiler:
Consultant:
Other Contributor:
Publ

Searching:
e(s):
Area
Located At:
agement:
er:

Nigerian 300

Mazdara

Transcription Grid (Entered: 19/19)

Gloss	Transcription	Plural/Frame	Notes
hair	ʃimikî	ʃim...	
head	jî:né	jîn...	
forehead	kòmá	kòm...	
ear	lîmé	lîm...	
mouth	má	mè:nî	
tooth	lî:ní	lî:...	
tongue	gèná	gèn...	
saliva	gí:rè		
sweat	hát,ʃfà		
chin	ḡé:...	ḡé:...	
beard	mbù...	mbù...	

Magnified
lî:ní

Meta data

Data

Transcriptions

Gloss dictionary: "Each gloss dictionary is a list of glosses for which you will elicit transcriptions."

Survey : "In Wordsurv, a survey is a group of related varieties. This will usually correspond to the field research of a language or cluster of languages."

Variety : "In WordSurv, a variety represents a single list of phonetic transcriptions. Typically these lists represent the variations in how a language can be spoken based on geographic region (dialectal variation)."

Comparison: Grouping and analysis

Alignment
For Phonostatistical Analysis. Not used in Comparison Analysis.
See next page.

Group together similar items by using the same letter for all items.

You make the decision on how to group:

1. "Exactly the same" (Susi Krueger, AFALAC 2008),
2. Use a similarity heuristic (e.g. Blair 1990: 31),
3. Identify true cognates (For example see www.wordcorr.org)

Blair, Frank. 1990. *Survey on a Shoestring: A Manual for Small-Scale Language Surveys*. Dallas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 96.

Interpreting results:
The exact meaning of percentages depends on:

1. The glosses you elicited (and thus compared)
2. The choice of how to group similarity.

WordSurv 7 (C:\Zach\LIVE\Projects\Wordsurv\concepts\Fortunatus\Fali of Mubi_fixed.wsv)

File Edit Comparison Analysis Options Help

Word List Management Comparisons Comparison Analysis Degrees of Difference

Comparison: Similarity comparison

Grid Display: ☒ Tally ☐ Total = ☐ Percent

	Vin	Mazdara	Zhilvu
Vin	18	11	9
Mazdara	11	18	9
Zhilvu	9	9	18

WordSurv 7 (C:\Zach\LIVE\Projects\Wordsurv\concepts\Fortunatus\Fali of Mubi_fixed.wsv)

File Edit Comparison Analysis Options Help

Word List Management Comparisons Comparison Analysis Degrees of Difference

Comparison: Similarity comparison

Grid Display: ☐ Tally ☒ Total = ☐ Percent

	Vin	Mazdara	Zhilvu
Vin	18	18	18
Mazdara	18	18	18
Zhilvu	18	18	18

WordSurv 7 (C:\Zach\LIVE\Projects\Wordsurv\concepts\Fortunatus\Fali of Mubi_fixed.wsv)

File Edit Comparison Analysis Options Help

Word List Management Comparisons Comparison Analysis Degrees of Difference

Comparison: Similarity comparison

Grid Display: ☐ Tally ☐ Total = ☒ Percent

	Vin	Mazdara	Zhilvu
Vin	100	61	50
Mazdara	61	100	50
Zhilvu	50	50	100

Tally: Number of words that are in the same group

Total: Number of word compared. Should be nearly the same for all cells.

Percent: Tally divide by total. Each variety should be 100% with itself. If any is not 100%, find ungrouped items and enter groupings or exclude each ungrouped item.

WordSurv at a Glance: Phonostatistics and COMPASS

(Front)

Z. Yoder
ILAC 2010

WordSurv 7 (C:\Zach\LIVE\Projects\Wordsurv\concepts\Fortunatus\Fali of Mubi_fixed.wsv)

File Edit Comparison Options Help

Word List Management Comparisons Comparison Analysis Degrees of Difference Phonostatistical Analysis Comparativist's Assistant (COMPASS)

Comparison: Similarity comparison

Glosses (Total: 19)

Gloss
hair
head
forehead
ear
mouth
tooth
tongue
saliva
sweat
chin
beard
nose

Gloss Sort: Elicitation Order

Comparison Metadata

Magnified Transcription: d//rén

Comparison Grid

Variety	'saliva'	Plural/Frame	Aligned	Grouping	Notes	Exclude
Vin	gì:rén	gì:rìjìn	gì:rén	a		
Mazdara	gí:rè		gí:rè.	a		
Zhilvu	dren	d-rìjìn	d//rén	b		

Group together similar items by using the same letter for all items. (See previous page)

Important: Phonostat and COMPASS will only compare aligned transcriptions that **are in the same group**. Consider starting with a generous grouping and later duplicate the comparison and use stricter groupings.

Alignment: (For Phonostatistical Analysis and COMPASS. Not used in Comparison Analysis)

Line up the letters which correspond by adding characters:

"/" for insertions and deletions (indel)

"." for characters in morphemes not to be compared

Optional: "-" to separate morphemes

(Can also delete unneeded characters from the "Aligned" column)